

Димитър Веселинов

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В
СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “СЪДОВЕ”

2.1. ‘съдържанието на артефакта’

1.	assiette 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	чиния 2.1. +
2.	baquet 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	каца 2.1. +
3.	bol 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	паница 2.1. +
4.	bouteille 2.1. ‘съдържание на артефакта’	бутилка Б1 2.1.+
5.	bouteille 2.1. ‘съдържание на артефакта’	шише Б2 2.1. +
6.	carafe 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	гарафа 2.1. +
7.	chadron 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	котел 2.1. +
8.	chope 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	халба 2.1. +
9.	coupe 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	купа Б1 2.1. +
10.	cruche 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	стомна 2.1. +
11.	cuiller (cuillère) 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	лъжица 2.1. +
12.	flûte 2.1. ‘съдържанието на артефакта’	чаша (висока) 2.1.+
13.	gobelet (à anse)	канче

	2.1. 'съдържанието на артефакта'	2.1. +
14.	marmite 2.1. 'съдържанието на артефакта'	тенджера 2.1. +
15.	pichet 2.1. 'съдържанието на артефакта'	кана (малка) 2.1. +
16.	plat 2.1. 'съдържанието на артефакта'	чиния (голяма) 2.1. +
17.	poêle 2.1. 'съдържанието на артефакта' (poêlée)	тиган 2.1. +
18.	pot 2.1. 'съдържанието на артефакта'	гърне 2.1. +
19.	seau 2.1. 'съдържанието на артефакта'	ведро 2.1. +
20.	théière 2.1. 'съдържанието на артефакта'	чайник 2.1. +
21.	tonneau 2.1. 'съдържанието на артефакта'	бъчва 2.1. +
22.	verre 2.1. 'съдържанието на артефакта'	чаша 2.1.+

2.2. метонимия: 'съд като артефакт' – 'артефактът като мярка за вещество'

1.	bouteille 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	бутилка Б1 2.2.+
2.	bouteille 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	шише Б2 2.2. +
3.	cuiller (cuillère) 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	лъжица 2.2. +
4.	flûte 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	чаша (висока) 2.2. +
5.	pichet	кана (малка)

	2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	2.2. +
6.	seau 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	ведро 2.2. +
7.	tonneau 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	бъчва 2.2. +
8.	verre 2.2. 'артефактът като мярка за вещество'	чаша 2.2. +

3. номинативна метафора: 'съд като артефакт' - 'предмет/ част на предмет, подобен/ подобна по свойство (външно или функционално) на артефакта'

1.	bouteille 3. 'предмет, подобен по свойство на артефакта'	шише Б2 3. +
2.	chadron 3.1. 'артефакт, подобен на котел'	котел 3. +
3.	couteau 3.1. 'част от инструмент, подобен по функция на артефакта'	нож 3.1. +
4.	cuiller (cuillère) 3.1. 'предмет, подобен по външно свойство на артефакта'	лъжица 3. 'предмет, по функция подобен на лъжица'
5.	cuvette 3.1. 'предмет, подобен по форма на корито'	корито 3. 'вдлъбнатина в земята за река, по форма подобна на корито'
6.	fourchette 3.1. 'предмет, по форма подобен на вилица'	вилаца 3. +
7.	pot 3.1. 'предмет, подобен по свойство на артефакта'	гърне 3.1. +

	3.2. ‘ауспух’	3.2. +
--	---------------	--------

4. образна метафора: ‘съд като артефакт’ - ‘човек/ предмет, характеризирани по свойство, приписвано на артефакта’

1.	bouchon 4.1. ‘натрупване на вещество, предмети и др.’	тапа 4.1. +
2.	pot 4.1. ‘съкровище’	гърне 4.1. +
3.	tamis 4. ‘предмет, характеризирани по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘предмет, който създава преграда’ <i>passer au tamis</i>	сито 4. +

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ОРЪДИЯ”

2. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по определено свойство, приписвано на артефакта’

1.	allumette 2. ‘слаб крайник на човек’	клетка (кибритена) 2.+
2.	armure Ф1 2. ‘явление, което има функция на броня’	броня 2.+
3.	balai (balayette) 2.1. ‘явление, охарактеризирано по функции на метла’ = ‘последен за деня градски транспорт (метро)’	метла 2.1. ‘явление, подобно по функции на метла’
4.	bombe 2.1. ‘внезапно, неочаквано събитие’	бомба 2.1. +
5.	bûche 2. ‘глупав човек’	пън 2. +

6.	chiffon Ф1 2.2. 'дреха, подобна на п.'	парцал 2.2. 'дреха, подобна на парцал'
7.	cible 2. 'човек /предмет, по функции подобен на мишена'	мишена 2. +
8.	clef, clé 2. 'предмет, който служи за разбирането на друг предмет' 2.3. 'спортна хватка, по функция подобна на ключ'	ключ 2.+ 2.3. 'спортна хватка, по функция подобна на ключ'
9.	clou 2.2. 'най-съществената част от нещо'	гвоздей 2.2. +
10.	crécelle 2. 'човек, който обича много да говори'	кречетало 2. +
11.	fouet 2.1. 'явление, което предизвиква лош резултат'	бич 2.1. +
12.	girouette 2. 'човек, който бързо променя убежденията си'	ветропоказател 2. +
13.	loque Ф3 2.2. 'дреха, подобна на п.'	парцал 2.2. 'дреха, подобна на парцал'
14.	souche 2.1. 'глупав човек'	пън 2.1. +
15.	tampon (de choc) 2. 'предмет/човек, по функция подобен на буфер'	буфер 2.+
16.	tisonnier	ръжен
17.	trique 2.2. 'власт, упражняваща насилие'	сопа 2.2. 'власт, упражняваща насилие'

3. номинативна метафора: 'част на предмет / предмет, подобна / подобен по свойство / външно или функционално/ на артефакта'

1.	clef, clé	ключ
----	------------------	-------------

	3.1. ‘предмет, по функция подобен на ключ’	3.1.+
2.	cuirasse Ф2 3.1. ‘част от плавателен съд, превозно средство по функция подобна на броня’ 3.3. ‘част на тялото на животно, по функция подобно на броня’	броня 3.1. + 3.3. ‘част на тялото на животно, по функция подобно на броня’
3.	fibrille 3.1. ‘част от естествен предмет, по форма подобна на нишка’	нишка 3.1. +
4.	marteau 3.2. ‘спортен уред, по форма подобен на ч.’ 3.3. ‘част от машина, по функции подобна на чук’	чук 3.2. + 3.3. ‘част от машина, по функции подобна на чук’
5.	panier Ф2 3.1. ‘пакет от стоки и услуги’	кошница 3.1. ‘пакет от стоки и услуги’
6.	peigne 3.1.1. ‘инструмент по форма и функция подобен на гребен’	гребен 3.1.1. +
7.	radiateur 3. ‘част от автомобилен двигател, по форма подобен на радиатор’	радиатор 3. +

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ОРЪДИЯ”

4. метонимии:

4.1. ‘артефактът като мярка за вещество’

1.	bougie Ф1 4.1. ‘артефактът като единица за измерване на светлина’	свещ 4.1. ‘артефактът като единица за измерване на светлина’
2.	corbeille Ф1 4.1. ‘артефактът като мярка за вещество’	кошница 4.1. +
3.	panier Ф2	кошница

	4.1. ‘артефактът като мярка за вещество’	4.1. +
4.	sac 4.1. ‘артефактът като мярка за количество’ 4.1.2. ‘чувалът като мярка за вещество’	чувал 4.1. + 4.1.2. +

4.3. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’

1.	roue 4.3. ‘обозначаване на цялото по артефакта’	колеело 4.3. ‘обозначаване на цялото по артефакта’
----	---	--

4.6. ‘съдържание на артефакта’

1.	corbeille Ф1 4.6. ‘съдържанието на артефакта’	кошница 4.6. +
2.	panier Ф2 4.6. ‘съдържание на артефакта’	кошница 4.6. +
3.	sac 4.6. ‘съдържание на артефакта’	чувал 4.6. +

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “МЕБЕЛИ”

2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’

1.	buffet 2.1. ‘предмет подобен по свойство (външно или функционално) на артефакта’ = ‘голяма маса с ястия и напитки’	бюфет 2.1. +
2.	coussin 2. ‘предмет, по функция подобен на възглавница’	възглавница 2. + <i>въздушна възглавница</i>

3.	lit 2.4. ‘корито на река, на ледник’	креват Б1/ легло Б2 2.4. ‘корито на река, на ледник’
4.	table 2. ‘предмет, по форма подобен на маса’	маса 2. +
5.	tableau 2.1. ‘естествен предмет, по функция подобен на картина’ 2.2. ‘част от литературно произведение, по функция подобно на картина’ 2.3. ‘част от драма по функция подобна на картина’	картина 2.1. + 2.2. + 2.3. +

3. метонимии:

3.1. ‘място, обозначено по артефакта’

1.	bureau 3.1. ‘помещение, обозначено по артефакта’	бюро, писалище 3.1. + <i>адвокатско бюро</i>
2.	buffet 3.1. ‘помещение, обозначено чрез артефакта’ = ‘бюфет при гара, театър и др.’	бюфет 3.1. +
3.	placard 3.1. ‘място за задържане на осъдени, обозначено по артефакта’ = ‘затвор’	шкаф 3.1. -

3.2. ‘част от артефакта, обозначена чрез цялото, или обратно’

1.	bureau 3.2. ‘отделна служба в учреждение, обозначена по артефакта’	бюро 3.2. +
2.	portrait 3.2. ‘част от литературно произведение, по функция подобна на портрет’	портрет 3.2. +
3.	table 3.2. ‘изкуствен предмет, обозначен чрез артефакта’ = ‘сервираната на масата храна’ 3.2.1. ‘естествен предмет, обозначен чрез артефакта’ = ‘хората, седящи на масата’	маса 3.2.+ 3.2.1.+

3.3. ‘дейност, обозначена чрез артефакта’

1.	bureau 3.3. ‘ръководство на учреждение’	бюро, писалище 3.3. +
2.	fauteuil 3.3. ‘служебен пост, обозначен по артефакта’	кресло 3.3. ‘висока длъжност’ <i>директорско кресло</i>

3.4. ‘съдържание на артефакта’

1.	caisse 3.4. ‘съдържание на артефакта’	сандък Б1/ каса Б2 3.4. +
2.	coffre 3.4. ‘съдържание на артефакта’	сандък (ракла, скрин) 3.4. +

4. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’

1.	miroir 4. ‘предмет, който се характеризира по свойство, приписвано на артефакта’	огледало 4. ‘предмет, който се характеризира по свойство, приписвано на артефакта’
2.	paravent 4.2. ‘предмет, който играе ролята на прикритие’	параван 4.2. +
3.	tapis 4. ‘предмет, по функция подобен на килим’	килим 4. +

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ОБЛЕКЛО”

2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ен по свойство (външно или функционално) на артефакта’

1.	anneau 2.1. ‘метален обръч върху предмет, по форма и функция подобен на пръстен’	халка 2.1.+
2.	bague 2.3. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта, който се слага на крака на птица’	пръстен (обикновено с камък) 2.3. ‘предмет, подобен по свойство на артефакта, който се слага на крака на птица’
3.	bouton 2.1. ‘част от уред, по форма подобна на копче’ = ‘бутон’	копче 2.1. ‘част от електрически звънец, по форма подобна на копче’
4.	bracelet 2.1. ‘железен обръч върху предмет, по форма подобен на гривна’ = ‘белезници’	гривна 2.1.+
5.	chapeau 2.2. ‘заглавие с едър шрифт, по положение подобно на шапка’	шапка 2.2. +
6.	costume 2. ‘артефакт, по функция подобен на костюм’ = ‘специализирано облекло’	костюм 2.+ <i>театрален костюм, водолазен костюм</i>
7.	gilet 2. ‘изкуствен предмет, подобен по свойство (външно и функционално) на артефакта’	жилетка 2. + <i>спасителна жилетка</i>
8.	jarretière 2.2. ‘артефакт, по форма подобен на жарттиер’	жарттиер 2.2. ‘артефакт, по форма подобен на жарттиер’ <i>орденът на жарттиерата</i>
9.	médailion 2.1. ‘част на предмет, подобна по свойство (външно) на артефакта’ = ‘тънко, кръгло парче месо’ 2.2. ‘ястие с това месо’	медальон 2.1. + (овална рамка) 2.2. ‘ястие, по форма подобно на медальон’
10.	pli 2.1. ‘част от земната кора, по форма подобна на гънка’ 2.2. ‘част на лицето, по форма подобна на гънка’	гънка 2.1. + 2.2. +
11.	poche 2.1. ‘част от изкуствен предмет, по форма и функция подобна на джоб’ = ‘джоб на чанта’	джоб 2.1. +

3. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’

1.	blouse 3. ‘лица, охарактеризирани по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘медици’	Б1 престилка 3. ‘лица, охарактеризирани по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘медици’
2.	casquette 3. ‘човек, охарактеризиран по функция, приписвана на артефакта’ = ‘служба, длъжност’	фуражка Б2 3. +
3.	cape 3. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘рицар’	плащ 3. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘маска, прикритие’ <i>плащ на нощта</i>
4.	voile 3. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘тайна’	воал 3. ‘предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на артефакта’ = ‘тънък слой’ <i>под воала на съня</i>

4. метонимии:

4.1.0. ‘обозначаване на частта по цялото или цялото по частта му’

1.	jupon 4.1. ‘жена, обозначена чрез артефакта’	фуста 4.1.+
----	--	-----------------------

4.1.1. ‘човек като единица чрез артефакта’

1.	béret 4.1. ‘воннослужещи, обозначени чрез артефакта’	барета 4.1. + <i>зелени / червени барети</i>
2.	casque 4.1.1. ‘обозначаване на човек по характерно облекло’	каска 4.1.1. + <i>сини каски</i>
3.	ceinture 4.1. ‘обозначаване на човек по характерно облекло’ <i>ceinture noire</i>	колан Б1 4.1. ‘обозначаване на човек по характерно облекло’

4.	décolleté 4.1. 'изкуствен предмет, подобен по свойство (външно и функционално) на артефакта' = 'вечерна рокля'	деколте 4.1. 'дреха с деколте'
5.	juron 4.1. 'жена, обозначена чрез артефакта'	фуста 4.1.+

4.2. 'действие, обозначено по артефакта'

1.	botte 4.2. 'действие, обозначено по артефакта' = 'насилие'	ботуш 4.2.+ <i>турски ботуш, ботуш на нашественика</i>
----	--	--

4.3. 'съдържанието на артефакта'

няма

ТЕМАТИЧНА ГРУПА "ОБЛЕКЛО"
ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В
СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА "РАСТЕНИЯ"

2. Метонимии:

2.1. артефакт от растението: 'плод на растението'

1.	absinthe 2.2.1. 'спиртно питие'	пелин 2.2.1. 'вино от пелин'
2.	ail 2.1. 'плод на чесън'	чесън 2.1. +
3.	airelle 2.1. 'плод на червени боровинки'	червени боровинки 2.1. +
4.	Ф2 amande 'плод' 2.1. 'плод на бадем'	бадем 2.1. +

5.	ananas 2.1. 'плод на ананас'	ананас 2.1. +
6.	aubépine 2.1. 'плод на глог'	глог 2.1. +
7.	aubergine 2.1. 'плод на патладжан'	патладжан 2.1.+
8.	betterave 2.1. 'грудка от цвекло'	цвекло 2.1.+
9.	blé 2.1. 'плод на жито' = 'зърна на жито'	жито 2.1. +
10.	carotte 2.1. 'корените на моркова, разглеждани като плод'	морков 2.1.+
11.	chou 2.1. 'плод на зеле'	зеле 2.1. +
12.	chou-rave 2.1. 'плод на алабаш'	алабаш 2.1. +
13.	Ф1 citrouille 2.1. 'плод на тиква'	тиква 2.1. 'плод на тиква'
14.	concombre 2.1. 'плод на краставица'	краставица 2.1. +
15.	courgette 2.1. 'плод на тиквичка'	тиквичка 2.1. +
16.	fève 2.2. 'ястие от бамя'	бамя 2.2. +
17.	fraise 2.1. 'плод на градинска ягода'	градинска ягода 2.1. +
18.	fraise des bois (fraise sauvage) 2.1. 'плод на горска ягода'	горска ягода 2.1.+
19.	framboise 2.1. 'плод на малина'	малина 2.1.+
20.	froment 2.1. 'зърна на пшеница'	пшеница 2.1. +

21.	gourde 2.1. 'плод на кратуна'	кратуна 2.1.+
22.	haricot 2.1. 'плод на фасул'	фасул 2.1. +
23.	lentille 2.1. 'плод на леща'	леща 2.1.+
24.	maïs 2.1. 'плод на царевица'	царевица 2.1. +
25.	melon 2.1. 'плод на пъпеш'	пъпеш 2.1.+
26.	millet 2.1. 'плод на просо'	просо 2.1. +
27.	myrtille 2.1. 'плод на черна боровинка'	черна боровинка 2.1. +
28.	navet 2.1. 'плод на ряпа'	ряпа 2.1. +
29.	obier 2.1. 'плод на калина'	калина 2.1. +
30.	orge 2.1. 'плод на ечемик'	ечемик 2.1. +
31.	pastèque 2.1. 'плод на диня'	диня 2.1. +
32.	piment 2.1. 'плод на пипер'	пипер 2.1. +
33.	pois (petits pois) 2.1. 'плод на грах'	грах 2.1. +
34.	poivron 2.1. 'плод на чушка'	чушка 2.1. +
35.	potom de terre 2.1. 'грудката на картофа, разглеждана като плод'	картоф 2.1. +
36.	radis 2.1. 'плод на репичка'	репичка 2.1+

37.	raisin ‘плод на лоза’ 2.1. ‘плод на лозата’	грозде 2.1. +
38.	riz 2.1. ‘плод на ориз’	ориз 2.1. +
39.	ronce 2.1. ‘плод на къпина’	къпина 2.1.+
40.	sarrasin 2.1. ‘плод на елда’	елда 2.1. +
41.	seigle 2.1. ‘зърна на ръж’	ръж 2.1.+
42.	sésame 2.1. ‘плод на сусам’	сусам 2.1. +
43.	tomate 2.1. ‘плод на домати’	домати 2.1.+
44.	tournesol 2.1. ‘плод на слънчоглед’	слънчоглед 2.1. +

2.2. артефакт от растението: ‘ястие от растението’

1.	absinthe 2.2.1. ‘спиртно питие’	пелин 2.2.1. ‘вино от пелин’
2.	arroche 2.2. ‘ястие от лобода’	лобода 2.2. +
3.	betterave 2.2. ‘ястие от цвекло’	цвекло 2.2.+
4.	camomille 2.2. ‘запарка от лайка’	лайка 2.2. +
5.	carotte 2.2. ‘ястие от моркови’	морков 2.2. +
6.	chou 2.2. ‘ястие от зеле’	зеле 2.2. +
7.	Ф1 citrouille 2.2. ‘ястие от тиква’	тиква 2.2. ‘ястие от тиква’
8.	concombre	краставица

	2.2. мн. ч. 'ястие от краставица'	2.2. мн.ч.+
9.	courgette 2.2. мн.ч. 'ястие от тиквички'	тиквичка 2.2. +
10.	épinard 2.2. 'ястие от спанак'	спанак 2.2. +
11.	fève 2.2. 'ястие от бамя'	бамя 2.2. +
12.	laitue 2.2. 'ястие от маруля'	маруля 2.2. +
13.	lentille 2.2. 'ястие от леща'	леща 2.2. +
14.	maïs 2.2. 'ястие от царевица'	царевица 2.1. +
45.	menthe 2.2.1. 'чай от мента'	мента 2.2.1. +
15.	menthe 2.2.1. 'чай от мента' 2.2.2. 'напитка от мента'	мента 2.2.1. + 2.2.2. +
16.	oignon 2.2. 'ястие от лук'	лук 2.2. +
17.	pois (petits pois) 2.2. 'ястие от грах'	грах 2.1. +
18.	poivron 2.2. 'ястие от чушка'	чушка 2.2. мн. ч.+
19.	pomme de terre 2.2. 'ястие от картофи'	картоф 2.2. мн.ч. +
20.	riz 2.2. 'ястие от ориз'	ориз 2.2. +
21.	sarrasin 2.2. 'ястие от елда'	елда 2.2. +
22.	seigle 2.2. 'ястие от ръж'	ръж 2.2. +
23.	tomate 2.2. мн. ч. 'ястие от домати'	домат 2.2. мн.ч. +

--	--	--

2.3. артефакт от растението: ‘семето/ растението като подправка’

1.	ail 2.3. ‘чесънът като подправка’	чесън 2.3. +
2.	anis 2.3. ‘семето на анасона като подправка’	анасон 2.3. +
3.	céleri 2.3. ‘целината като подправка’	целина 2.3. +
4.	cumin 2.3. ‘кимшонът като подправка’	кимшон 2.3. +
5.	fenouil 2.3. ‘копърът като подправка’	копър 2.3. +
6.	menthe 2.3. ‘семе или листа от мента като подправка’	мента 2.3. +
7.	oeillet 2.3. ‘цвят от карамфил’	карамфил 2.3. +
8.	persil 2.3. ‘магданозът като подправка’	магданоз 2.3. +
9.	piment 2.3. ‘чушката, като подправка’	пипер 2.3. +
10.	raifort 2.3. ‘хрянът като подправка’	хрян 2.3. +
11.	safran 2.3. ‘растението като подправка’	шафран 2.3. +
12.	sarriette 2.3. ‘чубрицата като подправка’	чубрица 2.3. +
13.	sésame 2.3. ‘семената на сусам, като подправка’	сусам 2.3. +

2.4. артефакт от растението: ‘промишлен продукт от растението’

1.	aulne 2.4. ‘дървесина на елша като промишлен	елша 2.4. +
----	--	-----------------------

	продукт'	
2.	bouleau 2.4. 'дървесина от бреза като промишлен продукт'	бреза 2.4.+
3.	camomille 2.4. 'лайката като лекарство'	лайка 2.4. +
1.	chanvre 2.4. 'влакно от коноп като промишлен продукт'	коноп 2.4. +
4.	chanvre 2.4. 'влакно от коноп като промишлен продукт'	коноп 2.4. +
5.	charme 2.4 'дървесина от габър като промишлен продукт'	габър 2.4. +
6.	chêne 2.4. 'дървесина на дъб като промишлен продукт'	дъб 2.4. +
7.	frêne 2.4. 'дървесината на ясен като промишлен продукт'	ясен 2.4. +
8.	gourde 2.4. 'съд за вода, направен от кратуна'	кратуна 2.4. +
9.	hêtre 2.4. 'дървесина на бук като промишлен продукт'	бук 2.4. +
10.	lin 2.4. 'текстилен продукт от лен'	лен 2.4. +
11.	orme 2.4. 'дървесина на бряст като промишлен продукт'	бряст 2.4. +
12.	peuplier 2.4. 'тополата като дървесина'	топола 2.4. +
13.	potomme de terre 2.4. 'грудката на картофа като хранителен продукт'	картоф 2.4.+
14.	sapin	ела

	2.4. ‘дървесина на ела като промишлен продукт’	2.4.+
15.	sycomore 2.4. ‘дървесината на явор като промишлен продукт’	явор 2.4. +
16.	tabac 2.4. ‘листата на тютюна, като промишлен продукт’	тютюн 2.4. +
17.	tilleul 2.4. ‘липата като дървесина’	липа 2.4. +

2.5. артефакт от растението: ‘храна за животни от растението’

1.	avoine 2.5 ‘овесът като храна на животни’	овес 2.5.+
2.	betterave 2.5. ‘храна за животни’	цвекло 2.5.+
3.	carotte 2.5. ‘храна за животни’	морков 2.5. +
4.	luzerne 2.5. ‘люцерната като храна за животни’	люцерна 2.5.+
5.	Φ1 mûrier ‘дърво’ 2.5. ‘черницата, като храна за животни’	черница 2.5. +
6.	trèfle 2.5. ‘детелината като храна за животни’	детелина 2.5. +

2.6. ‘място, заето с растението’

1.	bruyère 2.6. ‘участък земя, зает с м.’	метличина 2.6. +
----	--	----------------------------

3. образна метафора: ‘човек/ предмет, охарактеризиран по свойство, приписвано на растението’

1.	Φ1 citrouille 3. ‘глава като част на тялото на човек’	тиква 3. +
----	---	----------------------

2.	laurier 3. мн.ч. ‘клони от лавър като символ на победа и слава’	лавър Б1 3. мн.ч. + Б1
3.	narcisse 3. ‘самовлюбен човек’	нарцис 3. +

4. номинативна метафора ‘част от предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на растението’

1.	lentille 4. ‘оптическо тяло, по форма подобно на плода на лещата’	леща 4. +
2.	orgelet (умалително име) 4. ‘гноино образуване на окото по форма подобно на ечемик’	ечемик 4. + <i>ечемик на окото</i>
3.	Ф2 rose ‘цвят на роза’ 4. ‘артефакт, по форма подобен на роза’	роза 4. + <i>роза на ветровете</i>

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЖИВОТНИ”

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЖИВОТНИ”

2. образна метафора: ‘човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на животното’

1.	agneau 2. ‘кротък и послушен човек’	агне 2. +
2.	alouette 2. ‘човек, който е работоспособен сутрин’	чучулига 2. +

3.	âne 2. 'глупав и упорит човек'	магаре 2. +
4.	bourdon 2. 'човек, който живее от чужд труд'	търгей 2. +
5.	caméléon 2. 'човек, който бързо променя възгледите си в зависимост от обстановката'	хамелеон 2. +
6.	chacal 2. 'хищен човек'	чакал 2. +
7.	chien 2.1. 'зъл човек' 2.2. 'предан човек'	куче 2.1. + 2.2. +
8.	chouette 2. 'стара грозна жена'	кукумявка 2. +
9.	cobra 2. 'коварна жена'	кобра 2. +
10.	cochon 2.1. 'мръсен човек' 2.2. 'гльст човек'	свиня 2.1.+ 2.2.+
11.	colombe Φ1 2. 'политик с умерени възгледи'	гълъб 2. 'политик с умерени възгледи'
12.	crapaud 2. 'грозен човек'	жаба (земна) 2. +
13.	crocodile 2.1. 'грозна жена'	крокодил 2.1. +
14.	écureuil 2. 'подвижен човек'	катерица 2. +
15.	éléphant 2. 'тромав човек'	слон 2.1. +
16.	faucou 2. 'политик с крайни възгледи'	ястреб 2. +
17.	fourmi 2. 'трудолюбив човек'	мравка 2. +
18.	guenon	маймуна (женска)

	2.1. 'грозна жена'	2.1. +
19.	hibou 2.2. 'човек, който е склонен да работи вечер и нощем'	сова 2.2. +
20.	hyène 2. 'хищен човек'	хиена 2. +
21.	lion 2.1. 'силен и храбър човек'	лъв 2.1. 'силен и храбър човек'
22.	lionne 2. 'жена, която се ползва с успех сред мъжете'	лъвица 2. +
23.	loup 2.1. 'хищен човек'	вълк 2.1. +
24.	loup-garou (loup solitaire) 2. 'саможив човек'	вълк-единак 2. +
25.	moustique 2.1. 'дете или дребен човек'	комар 2.1. 'слаб човек'
26.	mulet 2.1. 'глупав упорит човек' 2.2. 'човек, който изпълнява безропотно тежка работа'	муле 2. + 2.2. +
27.	oie 2. 'глупава жена'	гъска 2. +
28.	orang-outan 2.1. 'грозен и груб човек'	орангутан 2.1. +
29.	parasite 2. 'човек, който живее от чужд труд'	паразит 2. +
30.	perroquet 2.1. 'човек, който повтаря чужди мисли'	папагал 2.1. +
31.	pie 2. 'бъбрив човек'	сврака 2.1. +
32.	poisson 2. 'човек с особен социален статут'	риба 2. +
33.	putois 2. 'човек, който мирише лошо'	пор 2. +

34.	renard 2. ‘хитър и лукав човек’	лисица (мъжка) 2. +
35.	Φ1 requin 2.1. ‘човек, който експлоатира’ 2.2. ‘хищен и безмилостен човек’	акула 2.1. ‘човек, който експлоатира’ 2.2. ‘хищен и безмилостен човек’
36.	rossignol 2.1. ‘човек, който има хубав глас’	славей 2.1.+
37.	serpent 2. ‘коварен и зъл човек’	змия 2. +
38.	singe 2.1. ‘грозен човек’ 2.2. ‘човек, който подражава безсмислено на другите’	маймуна 2.1. + 2.2. +
39.	taupe 2.1. ‘човек, който шпионира’ 2.2. ‘стара и неприятна жена’	къртица 2.1. ‘човек, който живее затворено’ 2.2. +
40.	taureau 2.1. ‘силен човек’	бик 2.1. +
41.	tortue 2. ‘бавен, муден човек’	костенурка 2. +
42.	vache 2.1. ‘обща негативна характеристика за жена’	крава 2.1. +
43.	ver 2.1. ‘нищожен човек’	червей 2.1. +
44.	vipère 2.1. ‘подъл човек’	пепелянка 2.1. ‘подла жена’

3. *номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобен/ на по свойство (външно или функционално) на животното’*

1.	chenille 3. ‘метална верига на колелата в трактор, танк и др., която прилича на гъсеница’	гъсеница 3. +
2.	kangourou 3. ‘приспособление за носене на дете’	кенгуру 3. +
3.	mouche	муха

	3. 'артефакт, по форма подобен на муха' = 'риболовна стръв'	3. +
--	--	------

4. метонимии:

4.1. артефакт от животното: 'кожа от животното'

1.	agneau 4.1. 'кожа от агне'	агне 4.1. +
2.	hermine 4.1. 'кожа от хермелин'	хермелин 4.1. +
3.	léopard 4.1. 'кожа от животното'	леопард 4.1. +
4.	loup 4.1. 'кожа от животното'	вълк 4.1. +
5.	marte (matre) 4.1. 'кожа от златка'	златка 4.1. +
6.	mouffette 4.1. 'кожа от американски пор'	пор (американски) 4.1. +
7.	renard 4.1. 'кожа от лисица'	лисица (мъжка) 4.1.+
8.	vison 4.1. 'кожа от норка'	норка 4.1. +
9.	zibéline 4.1. 'кожа от самур'	самур 4.1. +

4.2. артефакт от животното: 'месо от животното'

1.	agneau 4.2. 'месо от агне'	агне 4.2. +
2.	anguille Φ1 4.2. 'месо от змиорка'	змиорка 4.2. 'месо от змиорка'
3.	bélier 4.2. 'месо от овен'	овен 4.2. +
4.	canard 4.2. 'месо от патица'	патица (мъжка) 4.2. +

5.	chabot 4.2. 'месо от попче'	попче 4.2. +
6.	coq 4.2. 'месо от петел'	петел 4.2.+
7.	crabe 4.2. 'месо от морски рак'	рак (морски) 4.2.+
8.	dinde 4.2. 'месо от пуйка'	пуйка 4.2. +
9.	gélinote 4.2. 'месо от лещарка'	лещарка 4.2. +
10.	homard 4.2. 'месо от омар'	омар 4.2. +
11.	huître 4.2. 'месо отстрида'	стрида 4.2. +
12.	langouste 4.2. 'месо отлангуستا'	лангуستا 4.2. +
13.	loche Ф2 4.2. 'месо от змиорка'	змиорка 4.2. 'месо от змиорка'
14.	lotte 4.2. 'месо от налим'	налим 4.2. +
15.	oie 4.2. 'месо от гъска'	гъска 4.2. +
16.	perdrix 4.2. 'месо от яребица'	яребица 4.2. +
17.	poisson 4.2. 'месо от риба'	риба 4.2. +
18.	poule 4.2. 'месо от кокошка'	кокошка 4.2. +
19.	sandre 4.2. 'месо от бяла риба'	бяла риба 4.2. +
20.	sardine 4.2. 'месо от сардина'	сардина 4.2. +
21.	silure	сом

	4.2. ‘месо от сом’	4.2. +
22.	sterlet 4.2. ‘месо от чига’	чига 4.2. +
23.	truite 4.2. ‘месо от пъстърва’	пъстърва 4.2. +
24.	poulet Ф1 4.2. ‘месо от пиле’	пиле 4.2. ‘месо от пиле’

4.3. ‘действие, подобно на действието на животното’

1.	cheval 4.3. ‘конска сила’	кон 4.3. +
2.	fourmi 4.3. мн. ч. ‘тръпки по тялото’	мравка 4.3. +

3. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобен/ на по свойство (външно или функционално) на животното’

1.	chenille 3. ‘метална верига на колелата в трактор, танк и др., която прилича на гъсеница’	гъсеница 3. +
2.	kangourou 3. ‘приспособление за носене на дете’	кенгуру 3. +
3.	mouche 3. ‘артефакт, по форма подобен на муха’ = ‘риболовна стръв’	муха 3. +

4. метонимии:

4.1. артефакт от животното: ‘кожа от животното’

1.	agneau 4.1. ‘кожа от агне’	агне 4.1. +
2.	hermine 4.1. ‘кожа от хермелин’	хермелин 4.1. +
3.	léopard 4.1. ‘кожа от животното’	леопард 4.1. +

4.	loup 4.1. 'кожа от животното'	вълк 4.1. +
5.	marte (matre) 4.1. 'кожа от златка'	златка 4.1. +
6.	mouffette 4.1. 'кожа от американски пор'	пор (американски) 4.1. +
7.	renard 4.1. 'кожа от лисица'	лисица (мъжка) 4.1.+
8.	vison 4.1. 'кожа от норка'	норка 4.1. +
9.	zibéline 4.1. 'кожа от самур'	самур 4.1. +

4.2. артефакт от животното: 'месо от животното'

1.	agneau 4.2. 'месо от агне'	агне 4.2. +
2.	anguille Ф1 4.2. 'месо от змиорка'	змиорка 4.2. 'месо от змиорка'
3.	bélier 4.2. 'месо от овен'	овен 4.2. +
4.	canard 4.2. 'месо от патица'	патица (мъжка) 4.2. +
5.	chabot 4.2. 'месо от попче'	попче 4.2. +
6.	coq 4.2. 'месо от петел'	петел 4.2.+
7.	crabe 4.2. 'месо от морски рак'	рак (морски) 4.2.+
8.	dinde 4.2. 'месо от пуйка'	пуйка 4.2. +
9.	gélinote 4.2. 'месо от лещарка'	лещарка 4.2. +

10.	homard 4.2. ‘месо от омар’	омар 4.2. +
11.	huître 4.2. ‘месо отстрида’	стрида 4.2. +
12.	langouste 4.2. ‘месо отлангуста’	лангуста 4.2. +
13.	loche Ф2 4.2. ‘месо отзмиорка’	змиорка 4.2. ‘месо отзмиорка’
14.	lotte 4.2. ‘месо отналим’	налим 4.2. +
15.	oie 4.2. ‘месо отгъска’	гъска 4.2. +
16.	perdrix 4.2. ‘месо отяребица’	яребица 4.2. +
17.	poisson 4.2. ‘месо отриба’	риба 4.2. +
18.	poule 4.2. ‘месо откокошка’	кокошка 4.2. +
19.	sandre 4.2. ‘месо отбялариба’	бялариба 4.2. +
20.	sardine 4.2. ‘месо отсардина’	сардина 4.2. +
21.	silure 4.2. ‘месо отсом’	сом 4.2. +
22.	sterlet 4.2. ‘месо отчига’	чига 4.2. +
23.	truite 4.2. ‘месо отпъстърва’	пъстърва 4.2. +
24.	poulet Ф1 4.2. ‘месо отпиле’	пиле 4.2. ‘месо отпиле’

4.3. ‘действие, подобно на действието на животното’

1.	cheval 4.3. ‘конска сила’	кон 4.3. +
2.	fourmi 4.3. мн. ч. ‘тръпки по тялото’	мравка 4.3. +

4.3. ‘действие, подобно на действието на животното’

1.	cheval 4.3. ‘конска сила’	кон 4.3. +
2.	fourmi 4.3. мн. ч. ‘тръпки по тялото’	мравка 4.3. +

4.4. метонимия: ‘животно’ - ‘животното като мярка’

0 семантични паралели

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В
СИНХРОНИЯ

РУСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЖИВОТНИ”

4.5. метонимия: ‘животно – артефакт с изображението на животното’

0 семантични паралели

ОНОМАСИОЛОГИЧЕН КАТАЛОГ НА СЕМАНТИЧНИТЕ ПАРАЛЕЛИ В

СИНХРОНИЯ

ФРЕНСКИ – БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

ТЕМАТИЧНА ГРУПА “ЧАСТИ НА ТЯЛОТО”

2. номинативна метафора: ‘част на предмет/ предмет, подобна/ ен по свойство (външно или функционално) на частта на тялото’

1.	artère 2. ‘предмет, по форма и функция подобен на артерия’	артерия 2. + градска артерия
2.	barbe 2.1. ‘част на тялото на животно, подобна на брада’ 2.2. ‘част на растение, по положение подобна на брада’	брада 2.1. + 2.2. +
3.	bouche 2. ‘част на естествен предмет, по форма подобен на уста’	уста 2. + <i>уста на пещера</i>
4.	coeur 2.1. ‘част на растение, по положение подобна на сърце’ = ‘вътрешна част на стъбло’	сърце 2.1. ‘част на плод и зеленчук, по положение подобна на сърце’ <i>сърце на зелката</i>
5.	col 2.1. ‘част на съд, по форма подобен на шийка’	шийка 2.1. +
6.	corps 2.1. ‘част на машина, по форма подобна на корпус’ 2.2. ‘част на плавателен съд, по форма подобна на корпус’ 2.3. ‘лица с определено служебно положение’ 2.4. ‘военна част, по функция подобна на корпус’= ‘подразделение’	корпус 2.1. + 2.2. + 2.3. + <i>военен, дипломатически корпус</i> 2.4. + <i>гвардейски корпус</i>
7.	côte 2.1. ‘издадена част от артефакт, по форма подобна на ребро’	ребро 2.1. +
8.	dent 2.1. ‘част на инструмент, по форма подобна на зъб’ 2.2. ‘част от предмет, по форма подобна на зъб’	зъб 2.1. + 2.2. +
9.	dos 2. ‘част на предмет, по положение подобна на гръб’	гръб 2. +
10.	embryon 2. ‘явление, по функции подобно на зародиш’	зародиш 2. + <i>зародиш на конфликта</i>

11.	entrailles 2. 'част на артефакт, по функция подобна на утроба'	утроба 2. +
12.	fibre 2. 'изкуствен предмет, по форма подобен на ф.'	фибри 2.+
13.	genou 2.1. 'част на растение, по форма подобна на коляно'	коляно 2.1. +
14.	gorge 2.2. 'част на река, по форма подобна на гърло'	гърло 2.2. +
15.	jambe 2.1. 'част на мебел, по функция подобна на крак'	крак 2.1. +
16.	languette 2.2. 'част на механизъм, по форма подобна на език' 2.3. 'част от предмет, по форма подобна на езиче'	езиче 2.2. 'част на механизъм, по форма подобна на език' 2.3. +
17.	moustache 2.1. 'част на тялото на животно, по форма подобна на мустаци'	мустаци 2.1. +
18.	nervure 2.3. 'част от растение, по форма подобна на жила'	жила 2.3. + <i>дървесна жила, жила на лист</i>
19.	nez 2.1. 'част на самолет, плавателен съд, по положение и функция подобна на нос'	нос 2.1. +
20.	oeil 2.1. 'централна част на тайфун, ураган, циклон'	око 2.1. +
21.	ossature 2. 'част на предмет, по функция подобна на скелет'	скелет 2. +
22.	peau 2.1. 'част на растение, по положение подобна на кожа'	кожа 2.1. +

23.	piéd 2.1. ‘част на артефакт, по функция подобна на стъпало’	стъпало 2.1. +
24.	poil 2.2. ‘част от четка, по външен признак подобна на косъм’	косъм 2.2. ‘част от четка, по външен признак подобна на косъм’
25.	queue 2.1. ‘част на летателен апарат, по форма подобна на опашка’ 2.2. ‘част на естествено летящо тяло, по форма подобна на опашка’ 2.3. ‘част на движещо се тяло (vlak, колона, хора и др.), по форма подобно на опашка’	опашка 2.1.+ 2.2. + 2.3. +
26.	squelette 2. ‘част на машина, по форма и функции подобна на скелет’	скелет 2. +
27.	tête 2.1. ‘част на хранителен продукт, по форма подобна на глава’ 2.3. ‘горна част на нещо’	глава 2.1. + <i>глава лук, зеле, цвекло</i> 2.3. + <i>картина, окачена с главата на долу</i>

3. метонимии:

3.1.0. артефакт от частта на тялото’

1.	côte 3.1.0. ‘част от месото, намиращо се около реброто’	ребро 3.1.0. + мн.ч. <i>свински ребра</i>
2.	os 3.1.0. ‘артефакти от кости’ <i>(boutons, jetons) en os</i> 3.3. мн. ч. ‘тяло на умрял човек’ <i>les os</i>	кост 3.1.0. + 3.3. +
3.	peau 3.1.0. ‘сурова или обработена кожа от животно’	кожа 3.1.0. +

3.1.1. 'ястие от частта на тялото'

1.	coeur 3.1.1. 'ястие от частта на тялото'	сърце 3.1.1. + (мн.ч.) <i>пилешки сърца</i>
2.	foie 3.1.1. 'ястие от черен дроб'	черен дроб 3.1.1. +
3.	langue 3.1.1. 'ястие от език' <i>langue fumée, braisée</i>	език 3.1.1. +
4.	rognons 3.1.1. 'ястие от бъбреци' <i>servire des rognons à la brochette</i>	бъбреци 3.1.1. +

3.1.2. 'част от дреха, назована по частта на тялото'

1.	coude 3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на лакътя' <i>veste trouée, lustrée aux coude</i>	лакът 3.1.2. +
2.	doigt 3.1.2. 'част от ръкавица, назована по положението на пръста' <i>les doigts d'un gant</i>	пръст 3.1.2. +
3.	dos 3.1.2. 'част на дреха, назована по положението на гърба'	гръб 3.1.2.+
4.	épaule 3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на рамото' <i>couture d'épaule</i>	рамо 3.1.2.+
5.	genou 3.1.2. 'част от дреха, назована по положението на коляното' <i>pantalon usé aux genoux</i>	коляно 3.1.2.+
6.	poitrine 3.1.2. 'част от дреха, назовавана по положението на гърдите'	гърди 3.1.2. +

7.	talon 3.1.2. ‘част на чорап, назована по положението на петата’ <i>bas à talons renforcés</i>	пета 3.1.2. +

3.2. ‘състояние/ свойство на частта на тялото’

3.2.1. ‘заболяване на частта на тялото’

1.	coeur 3.2.1. ‘заболяване на сърцето’	сърце 3.2.1.+
2.	estomac 3.2.1. ‘заболяване на стомаха’	стомах 3.2.1. +
3.	foie 3.2.1. ‘заболяване на черен дроб’	черен дроб 3.2.1. +
4.	gorge 3.2.1. ‘заболяване на гърлото’ <i>pastilles pour la gorge</i>	гърло 3.2.1. +
5.	nerf 3.2.1. ‘заболяване на нервите’ <i>(être malade) des nerfs</i>	нерв 3.2.1.+
6.	oeil 3.2.1. ‘заболяване на очите’ <i>médecine des yeux</i>	око 3.2.1. +
7.	rein 3.2.1. ‘заболяване на бъбреците’	бъбрек 3.2.1. мн.ч. +

3.2. ‘състояние/ свойство на частта на тялото’

3.2.2. ‘произход’

1.	sang 3.2.2. ‘произход’ <i>frères du même sang; sang bleu; (avoir du) sang grec</i>	кръв 3.2.2. +
----	---	-------------------------

3.3. ‘част – цяло’: ‘човек, обозначен по частта на тялото’

3.3.1. ‘част – цяло’: ‘животно, обозначено по частта на тялото’

1.	bras 3.3.1. 'човек, обозначен по ръката' <i>le bras droit de qqn</i>	ръка 3.3.1. +
2.	main 3.3.1. 'човек, обозначен по ръката' <i>(demander) la main de qqn à son père</i>	ръка 3.3.1. +
3.	tête 3.3.1. 'животно, обозначено по главата'= 'бройна единица за животно' <i>cent têtes de bétail</i>	глава 3.3.1. +

3.4. 'дейност, свързана с частта на тялото'

1.	cerveau 3.4. 'умствени способности' <i>c'est un grand cerveau, un cerveau</i>	мозък 3.4. +
2.	coeur 3.4.1. 'символ на чувствата' 3.4.3. 'безстрашие' 3.4.4. 'отзивчивост'	сърце 3.4.1.+ 3.4.3. + 3.4.4. +

3.5. 'място, обозначено по частта на тялото'

няма

3.6. 'частта на тялото като мерна единица'

няма

4. образна метафора: 'човек, охарактеризиран по свойство, приписвано на частта на тялото'

1.	bras 4. 'диктаторска форма на управление' <i>un bras de fer</i>	ръка 4. + <i>твърда, силна ръка</i>
2.	cerveau 4.1. 'лице/ предмет, подобно/ен по функции на мозък'	мозък 4.1. + <i>мозък на организацията</i>

	<i>le cerveau de l'organisation</i> 4.2. 'интелектуален потенциал' <i>exode, fuite des cerveaux</i>	4.2. + <i>изтичане на мозъци</i>
3.	coeur 4. 'лице/ предмет, по функции подобен/ на сърце'	сърце 4. + <i>сърце на държавата</i>
4.	oreille 4. 'човек, който подслушва'	ухо 4. +
5.	ossature 4.2. 'явление, по функции подобно на скелет'	скелет 4.2. + <i>скелет на реч, на драма</i>
6.	poumon 4. 'пространства, осигуряващи кислород' <i>Ce parc est le poumon de la ville.</i>	бели дробове 4. + <i>Парковете и особено Витоша са белите дробове на столицата.</i>
7.	squelette 4.1. 'явление, по функции подобно на скелет' <i>le squelette de sa conférence</i> 4.2. 'болезнено слаб човек' <i>(c'est) un squelette ambulat</i>	скелет 4.1. + <i>скелет на ролята, на пиесата</i> 4.2. +
8.	tête 4.4. 'човек, който ръководи' <i>la tête d'un mouvement; personne à la tête d'une entreprise</i>	глава 4.4. +
9.	ulcère 4.2. 'отрицателно обществено явление'	язва 4.2.+